

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Кафедра английской филологии



**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

«17» апреля 2019 г.

**Рабочая программа учебной дисциплины**

**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ  
ЯЗЫКУ»**

Направление подготовки:

45.04.01 Филология

Магистерская программа:

Западноевропейская филология (французский  
язык). Типологическое и сопоставительное  
языкознание

Программа подготовки:

академическая магистратура

Квалификация:

магистр

Форма обучения:

Очная



**УТВЕРЖДАЮ:**

Декан факультета иностранных



А. Г. Удинская

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «03» ноября 2015 г. № 1299.

Программа учебной дисциплины «Государственный экзамен по второму иностранному языку» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденному приказом Министерства образования и науки ДНР № 444 от «20» апреля 2016 г., зарегистрированному в Министерстве юстиции ДНР № 1367 от «24» июня 2016 г.; «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР «11» ноября 2017 г. №1171; учебных планов по направлению подготовки 45.04.01 Филология программы подготовки магистратуры (форма обучения: очная), утвержденных Ученым советом университета от 02.04.2019 г., протокол № 3.

Разработчики:

кандидат филологических наук, доцент  
кафедры английской филологии  
старший преподаватель  
кафедры английской филологии

И.В. Фатьянова

О.В. Волосюк

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры английской филологии.

Протокол № 10 от «03» апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой

О. Л. Бессонова

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков.

Протокол № 4 от «09» апреля 2019 г.

Председатель учебно-методической  
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

## **1. Цель государственной итоговой аттестации**

Определение уровня профессиональной подготовки выпускников по второму иностранному языку (английскому) в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта; выявление уровня навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, лингвистической и методической компетенции выпускников.

## **2. Задача государственной итоговой аттестации**

Проверка уровня сформированности компетенций, определенных ФГОС ВО Российской Федерации, принятие решения о присвоении квалификации (степени) по результатам государственной итоговой аттестации в выдаче документа об образовании; разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов по образовательной программе.

### **2.1. Требования к квалификационной характеристике выпускника**

Выпускник, получающий степень (квалификацию) магистра филологии, должен быть готов к следующим видам профессиональной деятельности:

- научно-исследовательская в научных и научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях;
- педагогическая в системе высшего специального образования;
- прикладная (переводческая, редакторская, экспертная, аналитическая) в учреждениях образования, культуры, управления, средств массовой информации; в области языковой и социокультурной коммуникации, социально-гуманитарной деятельности;
- проектная деятельность в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, литературных и литературно-художественных музеях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной областях;
- организационно-управленческая деятельность во всех вышеперечисленных сферах.

### **Выпускник должен**

#### **знать:**

- научные исследования в области филологии с применением полученных теоретических и практических знаний;
- основные библиографические источники и поисковые системы в рамках курса второго иностранного языка (английского);
- состояние современной науки о языке в области научных изысканий отечественных и зарубежных исследователей по вопросам лингвистики в целом и английской лингвистики в частности;
- лингво-культуроведческие проблемы языковой ситуации в англоговорящих странах;
- типологические различия литературных германских языков и их диалектов;
- общественную природу и функции языка, связь языка и мышления; соотношение грамматики и логики, специфику языка как особой системы знаков, представлять системообразующие факторы функционирования и развития языка, многоуровневую структуру языковой системы;

#### **уметь:**

- ориентироваться в лингвистических справочных и нормативных изданиях по тематике курса, применять на практике полученные знания и методы лингвистического

анализа;

- готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий по практике устной и письменной речи английского языка на основе существующих методик;
- применять полученные знания в области практики устной и письменной речи английского языка, теории коммуникации, лингвистического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
- проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области лингвистического знания (в разных аспектах английского языка) с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
- изъясняться по проблематике предложенного вопроса устно и письменно;
- создавать на основе стандартных методик и действующих нормативов различные типы текстов (например, устное выступление, обзор, аннотация, реферат, отчет; официально-деловой, публицистический, экскурсионный, рекламный текст); работать с и переводить с английского языка на русский и с русского на английский документы разного типа в учреждении, организации или на предприятии;

**владеть:**

- английским языком в его литературной форме свободно;
- основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке;
- основными приемами перевода публицистических текстов с русского на английский язык и с английского на русский язык;
- базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
- навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований по различным аспектам теоретической лингвистики и практическому применению английского языка;
- навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации;
- навыками чтения, перевода и обсуждения с соблюдением орфоэпических норм различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с английского и на английский язык; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на английском языке;
- навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, массмедийной и коммуникативной сферах;
- основными методами и приемами анализа художественных текстов англоязычных авторов (в том числе прочитанных на языке оригинала);
- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам лингвистики (опубликованной как на русском, так и на английском языке).

**3. Требования к результатам освоения программы магистратуры:** процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание»:



**а) общекультурных (ОК):**

- способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

**б) общепрофессиональных компетенций (ОПК):**

- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

**в) профессиональных компетенций (ПК):****научно-исследовательская деятельность:**

- владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);
- владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- подготовка и редактирования научных публикаций (ПК-3);
- владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

**педагогическая деятельность:**

- владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);
- рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-7);
- готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);

**проектная и организационно-управленческая деятельность:**

- способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);
- способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);
- способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

## 4. Методические материалы

### 4.1. Итоговый государственный экзамен

#### 4.1.1. Программа итогового государственного экзамена

Государственный экзамен по **второму иностранному языку** состоит из двух частей – **письменной и устной**.

**Письменная часть** экзамена проводится за 1 неделю до устной части и включает в себя:

- **перевод** с английского языка на русский текста объемом 25-30 строк (950-1000 знаков) – с использованием справочных материалов на бумажном носителе или электронных словарей. Допустимо также использование онлайн словарей (например, электронный словарь Мультитран; режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>). Текст для письменного перевода с английского языка на русский представляет собой связный текст на английском языке, посвященный одной из актуальных тем современности или прошлого. Время исполнения – 60 минут.

**Устная часть** экзамена включает в себя:

1. **Чтение вслух отрывка и пересказ** оригинального художественного текста объемом 2 000 знаков (объем отрывка для чтения вслух и перевода – 500 знаков).

**Анализ** подчеркнутых в тексте **грамматических явлений** (например, видо-временные формы глагола, инфинитивные и причастные обороты, формы инфинитива, причастий, герундия и т.д.).

**Беседа по тексту** и по затронутым в тексте проблемам.

2. Устное **реферирование** газетной статьи на русском языке объемом 1 800-2 000 знаков. Краткое изложение содержания статьи и беседа по содержанию на английском языке.

3. **Монологическое высказывание** по одной из предложенных устных тем без подготовки.

Время для подготовки ответа составляет 1 астрономический час (60 минут):

- 1) чтение, перевод текста на русский язык – 15 мин.;
- 2) анализ грамматических явлений – 10 мин.;
- 2) пересказ текста на иностранном языке – 15 мин.;
- 3) реферативный перевод с русского языка на английский – 20 мин.

Время на подготовку к вопросу 3) не предусмотрено.

**4.1.2. Методические рекомендации по формированию педагогических контрольных материалов с примерами типовых письменных контрольных материалов):**

**Текст для письменного перевода** с английского языка на русский представляет собой единый (или сокращенный) неадаптированный текст публицистического характера на английском языке, посвященный одной из актуальных тем современности или прошлого. Источником может быть крупноформатная (качественная) пресса (газета, журнал) или серьезное электронное издание. В случае значительного превышения объема

текста относительно рекомендованного объема допускается его сокращение без искажения смысла и с сохранением лексико-грамматического и синтаксического уровня сложности.

**Тексты художественных произведений**, отобранных преподавателем в качестве экзаменационных материалов, должны включать в себя языковые особенности, представляющие значительную сложность, как для восприятия, так и для перевода на русский язык и пересказа, а также носить фабульный характер.

**Тексты газетных статей для реферирования** должны отличаться актуальностью темы, представлять интерес для широкого круга читателей. Тематика статей охватывает весь спектр изученного материала и связана с последними событиями в политической, идеологической, социальной и культурной жизни стран. Тематика статей должна коррелировать с одной из тем для устной беседы, поскольку, согласно структуре экзаменационного билета, устное реферирование содержания газетной статьи должно перейти в обсуждение одной из разговорных тем.

### **Образец билета по государственному экзамену по второму иностранному языку**

#### **ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»**

Квалификация :	Магистр
Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Магистерская программа:	Западноевропейская филология (немецкий/французский язык).
	Типологическое и сопоставительное языкознание
Учебная дисциплина:	Второй иностранный язык

#### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Translate a publicistic text from English into Russian.
2. Read and retell the suggested belles-lettres text. Read the extract marked out loud; translate it into Russian. Comment on the grammatical phenomena underlined. Discuss the text with the examiner.
3. Render a Russian newspaper article in English and expand on the problem discussed.
4. Speak to the examiner on one of the conversational topics suggested off-hand.

Утверждено на заседании  
Кафедры английской филологии  
Протокол № \_\_\_\_\_ от 20\_\_ года

Заведующий кафедрой _____	Бессонова О.Л.
(подпись)	(фамилия и инициалы)

Члены комиссии	Бессонова О.Л.
	Сысоева Е.С.
	Трофимова Е.В.

Экзаменатор	Трофимова Е.В.
-------------	----------------

### 4.1.3. Методические рекомендации по проведению государственного экзамена

#### Письменная часть экзамена

**Письменная часть** экзамена проводится за 1 неделю до устной части в учебной аудитории и выполняется с использованием справочных материалов на бумажном носителе. При наличии соответствующего материально-технического обеспечения, подключения к Интернету и требуемого количества рабочих мест возможно использование электронных словарей и справочников, установленных на компьютерах (или ноутбуках) и имеющихся в ресурсах Интернет электронных словарей (например, электронный словарь Мультитран, режим доступа: <http://www.multitrans.ru>). На выполнение данного вида работы выделяется **60 минут**

#### Образец публицистического текста для перевода (письменная часть)

##### **Coral reefs 'will be gone by end of the century'**

*They will be the first entire ecosystem to be destroyed by human activity, says top UN scientist*

*By Andrew Marszal*

*Sunday, 11 September 2015*

Australia's Great Barrier Reef is the planet's largest reef system and one of the seven natural wonders of the world, but it may not survive the century.

The claim is made in a book published tomorrow, which says coral reef ecosystems are very likely to disappear this century in what would be "a new first for mankind – the 'extinction' of an entire ecosystem". Its author, Professor Peter Sale, studied the Great Barrier Reef for 20 years at the University of Sydney. He currently leads a team at the United Nations University Institute for Water, Environment and Health.

The predicted decline is mainly down to climate change and ocean acidification, though local activities such as overfishing, pollution and coastal development have also harmed the reefs. The book, *Our Dying Planet*, published by University of California Press, contains further alarming predictions, such as the prospect that "we risk having no reefs that resemble those of today in as little as 30 or 40 more years".

"We're creating a situation where the organisms that make coral reefs are becoming so compromised by what we're doing that many of them are going to be extinct, and the others are going to be very, very rare," Professor Sale says. "Because of that, they aren't going to be able to do the construction which leads to the phenomenon we call a reef. We've wiped out a lot of species over the years. This will be the first time we've actually eliminated an entire ecosystem."

Coral reefs are important for the immense biodiversity of their ecosystems. They contain a quarter of all marine species, despite covering only 0.1 per cent of the world's oceans by area, and are more diverse even than the rainforests in terms of diversity per acre, or types of different phyla present.

Though not all scientists agree with the precise timescales set out by the book, the crisis is clear. "When you're talking about the destruction of an entire ecosystem within one human generation, there might be some small differences in the details – it is a dramatic image and a dramatic statement," Professor Rogers says. "But the overall message we agree with. People are not taking on board the sheer speed of the changes we're seeing."

*'Our Dying Planet' (University of California Press) will be published in North America tomorrow*



### Устная часть экзамена.

Устная часть экзамена проводится в установленный для учебной группы расписанием экзаменов день.

Задания представлены в виде билетов, содержащих три пункта:

- 1) практическое задание по английскому языку для пересказа художественного текста, перевода указанного фрагмента с английского на русский язык и объяснения грамматических явлений; беседа с экзаменатором по затронутым в тексте проблемам;
- 2) реферирование русскоязычной статьи на английском языке;
- 3) монологическое высказывание по одной из предложенных устных тем без подготовки.

### Образец художественного текста для пересказа From: WIVES AND DAUGHTERS

By E. Gaskell

#### Wives and Daughters

*This was Elizabeth Gaskell's last novel, which was not quite finished when she died. It is set in the town of Hollingford, which is based on Knutsford.*

*Mr. Gibson is a hard-working doctor, a widower who lives simply but happily with his young daughter Molly. However, he considers that he should remarry, partly to give Molly a stepmother's care. He feels attracted towards a pretty widow, Mrs. Kirkpatrick. She works as a governess in an aristocratic family (who call her by her maiden surname, Clare), but she would love to find another husband and give up her job. She also has a daughter, called Cynthia.*

*In this conversation, the doctor and Mrs. Kirkpatrick come to an important decision.*

"Cynthia seems to me such an out-of-the-way name, only fit for poetry, not for daily use".

"It is mine", said Mrs. Kirkpatrick, in a plaintive tone of reproach. "I was christened Hyacinth<sup>1</sup>, and her poor father would have her called after me. I'm sorry you don't like it".

Mr. Gibson did not know what to say. He was not quite prepared to plunge into the directly personal style. While he was hesitating, she went on:

"Hyacinth Clare! Once upon a time I was quite proud of my pretty name; and other people thought it pretty, too".

"I've no doubt" – Mr. Gibson began; and then stopped.

"Perhaps I did wrong in yielding to his wish, to have her called by such a romantic name. It may excite prejudice against her in some people; and, poor child! She will have enough to struggle with. A young daughter is a great charge, Mr. Gibson, especially when there is only one parent to look after her".

"You are quite right", said he, recalled to the remembrance of Molly; "though I should have thought that a girl who is so fortunate as to have a mother could not feel the loss of her father so acutely as one who is motherless must suffer from her deprivation".

"You are thinking of your own daughter. It was careless of me to say what I did. Dear child! How well I remember her sweet little face as she lay sleeping on my bed. I suppose she is nearly grown-up now. She must be near my Cynthia's age. How I should like to see her!"

"I hope you will. I should like you to see her. I should like you to love my poor little Molly – to love her as your own" – He swallowed down something that rose in his throat, and was nearly choking him.

"Is he going to offer<sup>2</sup>? Is he?" she wondered; and she began to tremble in the suspense before he next spoke.

"Could you love her as your daughter? Will you try? Will you give me the right of introducing you to her as her future mother; as my wife?"

There! he had done it – whether it was wise or foolish – he had done it! But he was aware that the question as to its wisdom came into his mind the instant that the words were said past recall.

She hid her face in her hands.

“Oh! Mr. Gibson”, she said; and then, a little to his surprise and a great deal to her own, she burst into hysterical tears: it was such a wonderful relief to feel that she neednot struggle any more for a livelihood.

“My dear - my dearest”, said he, trying to soothe her with word and caress; but, just at the moment, uncertain what name he ought to use. After her sobbing had abated a little, she said herself, as if understanding his difficulty:

“Call me Hyacinth – your own Hyacinth. I can’t bear “Clare”. It does so remind me of being a governess, and those days are all past now”.

### Образец газетной статьи для реферирования



#### Польза и вред Интернета для детей подросткового возраста

21 сентября 2016

Наталья Волкова

В связи с тем, что в современном мире Интернет все больше углубляется в жизнь детей и подростков, сейчас трудно найти родителя, которого не волновало бы чрезмерное увлечение ребенка Интернетом. Несомненно, дети используют Интернет и в учебных целях, но порой не всегда удается оградить их от негативного воздействия Интернета. Мало того, что часами сидя у монитора, ребенок просто губит свое здоровья, так еще и сколько отрицательного таит в себе сеть Интернет.

#### Польза от Интернета.

Часто подростки играют в Интернет - игры, многие из которых не только не несут психологического вреда, но и помогают развивать логическое и абстрактное мышление, способность анализировать и принимать решение. В таком случае наверняка сложно отрицать положительное воздействие Интернета на подростка.

Развитие социальных сетей дает возможность ребенку заводить новые знакомства и больше общаться со сверстниками. Другое дело, что необходимо следить за тем, чтобы такое общение не нанесло вред вашему ребенку.

Кроме того прогулки по виртуальной реальности помогут вашему ребенку разрядить накопившиеся отрицательные эмоции, которые у подростков иногда пребывают в избытке. Но и здесь нужно проявить осторожность.

#### Вред Интернета.

В Интернете подросток может стать кем угодно, ведь там почти не действуют правила реального мира. Любой забитый паренек может представиться мексиканским мачо, а невзрачная рыженькая девочка - толстушка топ-моделью. Именно это может отрицательно повлиять на подростка. Несоответствие реальной и виртуальной жизни морально напрягает подростка, ему, естественно хочется быть лучше, и тогда Интернет надолго затягивает беднягу в свои сети. Дети часами сидят на сайтах, не замечая, как уходит реальное время.

Все, что происходит в мире Интернета, подлежит перезапуску. Все ошибки, допущенные в виртуальной жизни можно исправить. В реальности же такого нет. Поэтому с недавних пор в мире возникла новая проблема – подростки, вдоволь наигравшись в «войнушки и террористов» затем идут убивать своих друзей и знакомых. И примеры уже далеко не единичны.

Интернет становится верным другом для людей. Он не жалуется, не читает нотации, не ругается и не учит жить. В Интернете подросток может найти любую

интересующую его информацию, тогда как некоторые родители порой не могут уделить ребенку и пяти минут своего внимания.

У подростков, зависимых от Интернета складывается свое мировоззрение. Они не умеют себя ограничивать и контролировать, считая, что в жизни, как и на сайте в Интернете, всегда можно зарегистрироваться заново. Подросток отдаляется от родителей и сверстников, все больше углубляясь в виртуальную жизнь. Он перестает воспринимать окружающих, становится замкнутым и беспомощным. Ведь Интернет не в силах научить подростка тому, как справляться с жизненными трудностями.

Поэтому родителям следует больше внимания уделять своему «живому» общению с ребенком. Подросток должен быть союзником родителей в решении семейных проблем, с его мнением нужно считаться, его интересы нужно разделять. Если подросток будет чувствовать постоянное участие близких людей в его жизни, Интернет никогда не станет для него ловушкой, а будет обыкновенным средством коммуникации и открытия нового.

### **Список разговорных тем**

1. The national identity: what it is like to be British. British, French and German national features.
2. A multicultural society of Britain: current problems and their solutions. Ethnicity: ethnic minorities, immigration, recent tendencies in racial relations.
3. Modern ways of communication. Non-verbal communication: learning to speak body language.
4. English in a multicultural world. Intercultural communication. Understanding Language, Culture and Society.
5. Historical, internal and external political and economic, practical and intellectual, entertainment and linguistic reasons for establishing English as a Contact Language of International Communication.
6. The communications revolution. Sources and consequences. The era of web and mobile communication.
7. Family relationships. The role of parents in the process of upbringing.
8. Career prospects: being ambitious as a negative or positive quality. Positive and negative aspects of being famous.
9. The future of the world: global environmental problems.
10. Dealing with crime in Britain and other countries. Means of identification of criminals and their reliability.

#### **4.1.4. Критерии выставления итоговых оценок**

Цель государственного экзамена по второму иностранному языку (английскому) заключается в определении уровня приобретенных навыков и умений студентов по практике устной и письменной речи второго иностранного языка.

Итоговая оценка выставляется по результатам письменной и устной частей государственного экзамена.

**Письменный перевод с английского языка на русский** оценивается по следующим параметрам:

- адекватность перевода;
- точность перевода;
- отсутствие смысловых ошибок;
- отсутствие грамматических и лексических ошибок;
- соблюдение в переводе норм русского языка.

Оценка **«Отлично» (90-100 баллов)** выставляется, если перевод отличается адекватностью, точностью, отсутствием смысловых ошибок, пунктуационных ошибок и ошибок в правописании. Совершены все необходимые переводческие трансформации.

Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. Допускается 1-2 негрубые лексико-грамматические ошибки.

Оценка **«Хорошо» (80-89 баллов)** выставляется, если перевод отличается адекватностью, отсутствием смысловых ошибок. Однако, не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Допускаются отдельные неточности в переводе, до 5 лексико-грамматических ошибок, пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценка **«Хорошо» (75-79 баллов)** выставляется, если перевод отличается адекватностью, отсутствием смысловых ошибок. Однако, не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Допускаются отдельные неточности в переводе, до 7 лексико-грамматических ошибок, пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценка **«Удовлетворительно» (70-74 баллов)** выставляется, если перевод, в целом, является адекватным, содержит 8-9 лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании. Переводческие навыки неустойчивы. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Оценка **«Удовлетворительно» (60-69 баллов)** выставляется, если перевод, в целом, является адекватным, содержит 10 и более грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании. Переводческие навыки неустойчивы. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Оценка **«Неудовлетворительно» (0-59 баллов)** выставляется, если перевод не является адекватным, содержит более 14 грубых лексико-грамматических ошибок. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

**Чтение** оценивается по следующим критериям:

- оформление чтения в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;
- интонационно правильное оформление;
- беглость.

**Перевод** отрывка художественного текста с английского языка на русский:

- адекватность перевода;
- точность перевода;
- отсутствие смысловых ошибок;
- соблюдение в переводе норм русского языка.

**Пересказ** оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;
- полнота и точность передачи содержания отрывка;



- логика изложения;
- грамматически правильная речь;
- употребление лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне;
- узнавание и интерпретация функции того или иного стилистического тропа в предложенном отрывке;
- умение высказывать свое мнение и отстаивать свою точку зрения;
- умение отвечать на вопросы слушателей, т.е. вести беседу по затронутым в тексте проблемам.

**Анализ грамматических явлений** оценивается по следующим критериям:

- умение распознавать и анализировать грамматические явления изучаемого языка;
- знание и использование терминологии;
- правильность перевода.

**Устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим переходом к обсуждению одной из разговорных тем** (монологическая и диалогическая речь) оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами основного изучаемого иностранного языка;
- логика организации высказывания;
- аргументированность выражения собственного суждения по заданной тематике;
- умение отстаивать свою точку зрения, приводить аргументы, отвечать на контраргументы;
- умение отвечать на вопросы слушателей;
- грамматически правильная спонтанная неподготовленная речь.

**Говорение** (монологическая и диалогическая речь) оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;
- логика организации высказывания;
- аргументированность выражения собственного суждения по заданной тематике;
- умение отстаивать свою точку зрения, приводить аргументы, отвечать на контраргументы;
- умение отвечать на вопросы слушателей;
- грамматически правильная спонтанная неподготовленная речь.

**Оценка за государственный экзамен** складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за перевод публицистического текста с английского языка на русский;
- 2) оценка за пересказ художественного текста и устный перевод отмеченного отрывка текста, анализ грамматических явлений;
- 3) оценка за устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим обсуждением одной из разговорных тем.

**5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной подготовки студентов к итоговой аттестации:**

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1	Бессонова О.Л., Трофимова Е.В. Language of Media: учебное пособие. – 2-е изд. доп. – Донецк, 2019. – 112 с.	-	+
2	Волосюк О.В. Critical Reading of English Fiction: Comprehension and Interpretation: учебно-методическое пособие по английскому языку как второму иностранному для студентов I курса ОП Магистратуры – Донецк: изд-во ДонНУ, 2019. – 112 с.	-	+
3	Волосюк О.В., Кишко С.Н., Шостак К.А. Global Issues of Modern World: учебное пособие по учебной дисциплине «Второй иностранный язык: практикум по культуре речевого общения» для студентов 1 курса магистратуры. – Донецк: изд-во ДонНУ, 2019. – 105 с.	-	+
4	Фатьянова И.В., Волосюк О.В. The World in Words: учебное пособие по разговорной практике английского языка / И.В. Фатьянова, О.В. Волосюк. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2018. – 164 с.	16	+
<i>Дополнительная литература</i>			
1	Богатирьова, С. Т. Аналіз художнього тексту: підручник для студентів III курсу спеціальності 6.020303 "Англійська мова і література" / С. Т. Богатирьова, О. В. Трофімова, Ю. К. Островська ; Донецький нац. ун-т, ф-т інозем. мов, каф. англ. філології. - 2-ге вид. - Донецьк : ДонНУ, 2012. (на английском языке)	-	+
2	Волосюк, О. В. Reading Fiction in English : уч. Пособие по англ.языку / О. В. Волосюк, О. С. Сарбаш ; Донецький нац. ун-т, Ф-т інозем. мов. - Донецьк : ДонНУ, 2011. - 96 с. (на англ. языке)	25	-
3	Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. Р. Гальперин. - 3-е изд. - М. : Высш. шк., 1981. - 334 с.	10	-
4	Есперсен, О. Философия грамматики / О. Есперсен ; Пер. с англ. В. В. Пассека, С. П. Сафроновой ; Под ред. и с предисл. Б. А. Ильиша. - 2-е изд. - М. : УРСС, 2002. - 404 с.	1	-
5	Кобрин Н.А. и др. Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис : [учеб. пособие для студентов пед. ин-тов и ун-тов по специальности 2103 "Иностр. яз."] - [2-е изд.] - Санкт-Петербург: Союз, 2009. - 496 с.	2	-
6	Кобрин Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И., Гузеева К.А. Грамматика английского языка : Морфология. Синтаксис - [2-е изд.] - Санкт-Петербург: Союз, 2008. - 524 с.	21	-

7	Коцаренко Е.В., Сидоров О.Н. Методические указания к учебно-методического пособия по практике аудирования и устной речи (английский язык) по теме "Cinematography. Film Stars «Книга для учителя». - Донецк, 2005. - 51 стр.	-	+
8	Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2010. - 182 с.	31	-
9	Лайонз Дж. Язык и лингвистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2004.	1	-
10	Практический курс английского языка. 4 курс/ под ред. В.Д. Аракина. - М.: Гуманит. Изд. Центр ВЛАДОС, 1998. - 336 с.	100	-
11	Практический курс английского языка. 5 курс/ под ред. В.Д. Аракина. - М.: Гуманит. Изд. Центр ВЛАДОС, 1999. - 240с.	100	-
12	Процедури концептуального аналізу в різноструктурних мовах / Бессонова О.Л., Сарбаш О.С., Трофімова та ін. ; редкол. В. Д. Каліушенко (голов. ред.) та ін. ; Донецький нац. ун-т. - Донецьк : ДонНУ, 2012. - 359 с.	4	+
13	Сарбаш Е.С., Волосюк О.В. Учебное пособие по второму иностранному языку (английскому) "Advance in Reading English Fiction". – Донецк: ДонНУ, 2013.	-	+
14	McLean A.C. Profile UK. – 1993.	1	-
15	McDowall D. Britain in Close-Up. – 1993.	2	-
16	O'Driscoll, J. Britain : The country and its people: an introduction for learners of English. - Oxford : Oxford Univ. Press, 1997. - 224 p.	20	-
17	Thoughtful speaking: учебник по английскому языку / О.Н. Сидоров, Е.В. Коцаренко. – Донецк: ДонНУ, 2013. – 169 с.	-	+

## 6. Список электронных новостных источников

### Электронные газеты и журналы:

<a href="http://www.vesti.ru">www.vesti.ru</a>	новостной портал «Вести.ру»
<a href="http://www.izvestia.ru">www.izvestia.ru</a>	газета «Известия»
<a href="http://www.expert.ru">www.expert.ru</a>	журнал «Эксперт»
<a href="http://www.aif.ru">www.aif.ru</a>	газета «Аргументы и факты»
<a href="http://www.ng.ru">www.ng.ru</a>	«Независимая газета»
<a href="http://www.russianews.ru">www.russianews.ru</a>	газета «Россия»
<a href="http://www.vokrugsveta.ru/publishing/vs/">www.vokrugsveta.ru/publishing/vs/</a>	журнал «Вокруг света»
<a href="http://www.vedomosti.ru">www.vedomosti.ru</a>	газета «Ведомости»
<a href="http://www.independentmedia.ru">www.independentmedia.ru</a>	газета «Индепендент Медиа»
<a href="http://www.jobday.ru">www.jobday.ru</a>	газета «День карьеры»
<a href="http://www.ruseconomy.ru">www.ruseconomy.ru</a>	газета «Экономика России: XXI век»

### Сетевые агентства:

Lenta.Ru	<a href="http://www.lenta.ru">www.lenta.ru</a>
АМИ-ТАСС	<a href="http://www.ami-tass.ru">www.ami-tass.ru</a>
Интерфакс	<a href="http://www.interfax.ru">www.interfax.ru</a>
ИТАР-ТАСС	<a href="http://www.itar-tass.com">www.itar-tass.com</a>
Комментарии.ru	<a href="http://www.kommentarii.ru">www.kommentarii.ru</a>
КомпьюЛента	<a href="http://www.compulenta.ru">www.compulenta.ru</a>
Прайм-ТАСС	<a href="http://www.prime-tass.ru">www.prime-tass.ru</a>
РБК	<a href="http://www.rbc.ru">www.rbc.ru</a>
РИА - Новости	<a href="http://www.rian.ru">www.rian.ru</a>
РОМИР	<a href="http://www.romir.ru">www.romir.ru</a>
Росинформцентр	<a href="http://www.infocentre.ru">www.infocentre.ru</a>
СеверИнформ	<a href="http://www.severinform.ru">www.severinform.ru</a>
СКРИН.ru	<a href="http://www.skrin.ru">www.skrin.ru</a>
Эксперт РА	<a href="http://www.raexpert.ru">www.raexpert.ru</a>
"Музеи России"	<a href="http://www.museum.ru/News/">www.museum.ru/News/</a>
"Город_24"	<a href="mailto:www.gorod_24@bmh.ru">www.gorod_24@bmh.ru</a>

## 7. Материально-техническое обеспечение

Освоение дисциплины «Государственная итоговая аттестация. Второй иностранный язык» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков». Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт.

Читальный зал справочно-библиографической информационной работы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Зал электронной информации используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 104а: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Зал укомплектован комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.).

Читальный зал № 1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Читальный зал № 2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).



Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций используется в качестве помещения самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютер в комплекте (2 шт.).

Читальный зал № 4 периодической литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

#### **8. Программное обеспечение**

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 2020-2021 год. Протокол заседания кафедры № \_\_ от \_\_\_\_\_.

Зав. кафедрой

О.Л. Бессонова